

Казакон Григорий Александрович

ОПЫТ СОПОСТАВЛЕНИЯ САКРАЛЬНЫХ ЭПИТЕТОВ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Сакральные эпитеты, т.е. слова, характеризующие лиц или предметы в отношении к духовному миру, составляют одну из групп сакральной лексики (слов, обозначающих центральные понятия религиозного мировоззрения). Сопоставление христианских сакральных эпитетов русского и английского языков (в частности, именовании Богородицы и святых, прилагательных, связанных с понятием ада, лексем "языческий", "православный", "католический", названий дней Страстной недели и др.) обнаруживает между ними семантическое смещение, которое необходимо учитывать в переводе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 96-98. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

PSYCHOLOGICAL DETERMINATION OF ARTISTIC LANGUAGE
(BY MATERIAL OF DRAMATIC WORKS BY LESIA UKRAINKA)

Zelen'ko Vitaliya Vasil'evna
National Aviation University, Ukraine
sashavita@bigmir.net

The article considers the dependence of the lexical structure of Lesia Ukrainka's language personality individual vocabulary on the introvertive psychological type. The influence of the psychological characteristics of the personality on the language explication in the text is found in the identification of semantic dominants in the vocabulary of the language personality and in examining the ways of organizing Lesia Ukrainka's individual vocabulary.

Key words and phrases: language picture of the world; psychotype; extrovert; introvert; lexeme; zoometaphor; epithet field; connotation.

УДК [811.161.1'373+811.111'373]:2

Филологические науки

Сакральные эпитеты, т.е. слова, характеризующие лиц или предметы в отношении к духовному миру, составляют одну из групп сакральной лексики (слов, обозначающих центральные понятия религиозного мировоззрения). Сопоставление христианских сакральных эпитетов русского и английского языков (в частности, именовании Богородицы и святых, прилагательных, связанных с понятием ада, лексем «языческий», «православный», «католический», названий дней Страстной недели и др.) обнаруживает между ними семантическое смещение, которое необходимо учитывать в переводе.

Ключевые слова и фразы: сакральный; христианский; русский; английский; лексика; перевод.

Казаков Григорий Александрович
Московский институт лингвистики
amicilinguarum@rambler.ru

**ОПЫТ СОПОСТАВЛЕНИЯ САКРАЛЬНЫХ ЭПИТЕТОВ
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ[©]**

Возрождение религиозной жизни в современной России, увеличение интенсивности международных религиозных связей (в т.ч. расширение деятельности Русской Православной Церкви в зарубежных странах), а также обострение проблем национальной, культурной и религиозной идентичности в условиях глобализации и массовых миграций делают все более необходимым изучение религиозных аспектов национальных языков. Представляется, что сакральная лексика, т.е. слова, обозначающие центральные понятия религиозного мировоззрения, пока изучена в словарном составе современных языков недостаточно. Мало разработаны и вопросы ее перевода. Между тем перевод религиозных понятий и терминов требует глубоких фоновых знаний и тонкого чувства языка. Ошибки в этой сфере коммуникации могут иметь серьезные последствия.

Данная статья отражает результаты одного из этапов исследования, целью которого было описать и проанализировать особенности состава и функционирования сакральной лексики в системе языка. Достижение этой цели предполагало в числе прочих задач сопоставительное описание русских и английских лексических единиц сакрального значения.

На основе «Англо-русского и русско-английского словаря религиозной и возвышенной лексики» Д. И. Ермоловича были составлены списки христианской сакральной лексики русского и английского языков. Значения, сочетаемость и употребление слов уточнялись по русскому «Толково-энциклопедическому словарю», электронному словарю «АВВУ Lingvo x 3», английским словарям *Longman Dictionary of Contemporary English* и *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, а также по некоторым источникам (*The Book of Common Prayer* и др.). Отобранная лексика была разделена на следующие группы: сакральные восклицания, сакральные действия, имена Божества, духовные существа, сакральные понятия, сакральные предметы, наименования сакрального пространства, духовные саны, священные события, сакральные эпитеты.

Данная публикация представляет попытку сопоставления русских и английских лексем, относящихся к группе сакральных эпитетов. В их число отбирались слова, характеризующие предмет или лицо в его отношении к духовной реальности (характер отношений с Богом, форма святости, роль в общине верующих или в истории Церкви). В русском языке был выделен 131 сакральный эпитет, в английском – 111. Их сопоставление на предмет эквивалентности, объема значений, сочетаемости и употребительности позволило сделать следующие наблюдения.

Именования Богородицы в русском языке довольно многочисленны и разнообразны: *Богоматерь, Богородица, Дева, Заступница, Непорочная, Преплага, Предстательница, Приснодева, Пречистая, Владычица, Царица Небесная*. В английском языке их меньше: *Immaculate, Our Lady, Intercessor, Mother of God, Theotokos, Virgin Mary*. Наиболее употребительны в английском языке именования *Virgin Mary* и *Our Lady* (акценты на девстве и на высоком статусе). Слово *Theotokos* (заимствование из греческого) используется только в речи православных (англ. калька *God-bearer* считается неблагозвучной и не имеет широкого употребления). В русском языке спектр смысловых акцентов шире: богоматеринство (*Богоматерь, Богородица, Матерь Божия*); девство, чистота, доброта (*Дева, Приснодева, Непорочная, Пречистая, Преплага*); помощь людям (*Заступница, Предстательница*); могущество (*Владычица, Царица Небесная*). Как отмечает С. С. Аверинцев, «культура допетровской Руси и русский фольклор знают Марию или как властную Царицу, или как жалеющую Мать. Однако и западная, и русская поэтическая традиция едина в отношении к Марии как «теплой заступнице мира холодного»» [1, с. 296-297].

Существенную подгруппу сакральных эпитетов составляют именования святых. Само слово «святой» в английском языке имеет два соответствия: *holy* как характеристика святости, духовной чистоты и *saint* как составная часть имени (*святой Николай – Saint Nicholas*) или как существительное со значением «святой человек» (*a saint*). В английском языке нет традиционного эквивалента для слов *бессребреник, блаженный* (в значении юродивого), *великомученик, первоверховный* (об апостолах Петре и Павле), *преподобный* (в значении святого монаха; англ. *Reverend* является титулом священников), *равноапостольный, святитель, священномученик, страстотерпец, юродивый*. Вероятно, это можно объяснить иной типологией форм святости в западной христианской традиции, а также угасанием почитания святых в протестантских культурах.

Англ. *hellish* «адский, чертовский», вслед за своим «родителем» *hell* «ад», в современном употреблении выполняет преимущественно усилительно-экспрессивную функцию в светских контекстах (*a hellish day at work* «ужасный день на работе»); собственно религиозное значение сильнее выражается прилагательным *infernal* (от *inferno* «ад, преисподняя»).

Там, где русский язык вынужден обходиться одним словом *языческий* (или *язычник*), английский предлагает три варианта: *gentile* «нееврей» (с точки зрения иудеев); несколько устаревшее *heathen* «язычник-политеист» (с точки зрения иудаизма, христианства и ислама), также имеющее значение «дикарь, некультурный человек»; и *pagan* (язычник в противопоставлении христианину). Здесь интересно также обратить внимание на этимологическую связь между англ. *pagan* «язычник» и *peasant* «крестьянин», в сравнении с рус. *христианин* и *крестьянин*.

Отдельного внимания заслуживают английские слова *Orthodox* и *Catholic*, на которые в русском языке приходится три лексемы: *православный, католический* и *католический*. Греч. *καθολικός* «всеобщий, относящийся ко всем» церковнославянским, а затем русским языком было первоначально усвоено в форме «кафолический» как синоним прилагательных «вселенский», «соборный». В Никео-Константинопольском Символе веры это слово является одной из характеристик христианской Церкви в целом: «Верую... во Единую, Святую, Соборную и Апостольскую Церковь». Митрополит Филарет (Дроздов) поясняет это так: «Церковь называется Соборной, или, что то же самое, Кафолической, или Вселенской, потому что она не ограничивается никаким местом, ни временем, ни народом, но заключает в себе истинно верующих всех мест, времен и народов» [8, с. 46]. В английский язык через посредство латинского слово вошло в своем исходном значении «всеобщий» (синоним *universal*), а также «относящийся к Вселенской, дораздельной христианской Церкви». Значение «римско-католический» оно приобрело только в середине XVI в., в эпоху английской Реформации, и стало писаться по-английски с прописной буквы [10, p. 151]. Впоследствии в своем латинском варианте и в позднем значении слово через посредство польского вновь вошло в русский язык [7, т. 2, с. 210, 212], результатом чего явились лексемы «католик», «католический», относящиеся уже собственно к Римско-Католической Церкви.

Слово «православный» возникло в церковнославянском языке как калька с греч. *ὀρθόδοξος* [Там же, т. 3, с. 352]. В латынь и затем западноевропейские языки оно было заимствовано способом транскрипции: лат. *orthodoxus*, из которого англ. *orthodox*, где, в добавление к собственному значению «придерживающийся правильного мнения», данное слово стало еще и наименованием Восточных Церквей. В английском языке первое зафиксированное употребление слова *orthodox* во втором значении относится к 1772 г. [10, p. 737]. Но если в русском языке смешения значений этих лексем не происходит в силу наличия разных слов: «кафолический», «католический», «православный», «ортодоксальный», то в английском такое смешение имеет место. Например, произнося в Символе веры на английском языке *I believe one Catholic and Apostolic Church* [13, p. 141], англиканин под словом *Catholic* понимает именно Вселенскую Церковь как единство христиан всего мира, а не Католическую (*the Roman-Catholic Church*). Смешение происходит и со словом «православный», так как в английском языке для передачи значений «ортодоксальный, традиционный, правоверный», и «относящийся к Восточным Церквям» служит одно слово *Orthodox* (различение достигается использованием строчной буквы «o» в первом случае и прописной «O» во втором).

Небольшую, но интересную подгруппу сакральных эпитетов представляют собой «потенциально сакральные слова». Сами по себе они нейтральны, но, соединяясь с другими, образуют устойчивые словосочетания сакрального значения. В русском языке к таковым можно отнести прилагательные *великий* (*Великий пост, Великая суббота*), *страшный* (*Страшный суд*), *чистый* (*Чистый четверг*), в английском – слова *last* (*Last Judgment, Last Supper*) и *good* (*Good Friday*).

В связи с этим заслуживают внимания названия дней центрального и самого насыщенного периода церковного года – недели перед Пасхой. В русском языке она называется *Страстной неделей*, а составляющие ее дни носят эпитет *Великий* или *Страстной*. *Великий* или *Страстной четверг* также имеет название *Чистый*. В английском языке Страстная неделя называется *Holy Week* (Святая неделя), а традиционные эпитеты есть только у четверга, пятницы и субботы. Четверг называется «заповедным» *Maundy Thursday* – от лат. *mandatum* «заповедь, приказание», по первым словам антифона, исполняемого в этот день: *mandatum novum do vobis: ut diligitis invicem* [10, p. 642; 14, p. 671]. / «Заповедь новую даю вам, да любите друг друга» (слова Христа к апостолам на Тайной вечере – Ин 13:34). Страстная пятница по-английски традиционно именуется «благой, доброй» – *Good Friday* (ср. *the Good Book* «Библия», *Good Heavens!* «о Боже!»). И с четвергом, и с пятницей предпасхальной недели также может сочетаться эпитет *holy* «святой» (*Holy Thursday, Holy Friday*). Великой субботе соответствует *Holy Saturday*. Понедельник, вторник и пятница Страстной недели не имеют в английском языке особых традиционных эпитетов и называются *Monday / Tuesday / Wednesday in Holy Week* («понедельник... на Страстной неделе») [14, p. 606] или *Monday / Tuesday / Wednesday before Easter* («понедельник... перед Пасхой») [13, p. 179]. Соответствие этих названий в двух языках можно представить в виде таблицы:

<i>Страстная неделя</i>	<i>Holy Week</i>
Великий (Страстной) понедельник	Monday in Holy Week (Monday before Easter)
Великий (Страстной) вторник	Tuesday in Holy Week (Tuesday before Easter)
Великая (Страстная) среда	Wednesday in Holy Week (Wednesday before Easter)
Великий (Страстной, Чистый) четверг	Maundy (Holy) Thursday
Страстная (Великая) пятница	Good (Holy) Friday
Великая суббота	Holy Saturday

Таким образом, в приведенных лексемах русский язык фиксирует смысловые акценты на страданиях Христа (*Страстная*) и значимости событий, вспоминаемых в эти дни (*Великий*), тогда как английские названия подчеркивают священный характер данного периода (*Holy*). При этом в обоих языках лексически, благодаря специфическим эпитетам, выделяется четверг (*Чистый четверг, Maundy Thursday*).

На основе приведенных наблюдений можно установить, что между христианскими сакральными эпитетами русского и английского языков существует семантическое смещение, проявляющееся в разных смысловых акцентах и объеме слов, характеризующих одно и то же лицо или предмет. Представляется, что изучение этого смещения может пополнить словари религиозной лексики, принести пользу в практике перевода и послужить лучшему взаимопониманию участников межконфессионального и межрелигиозного диалога.

Список литературы

1. Аверинцев С. С. Собр. соч. София – Логос. Словарь / под ред. Н. П. Аверинцевой и К. Б. Сигова. Киев: Дух і літера, 2006. 912 с.
2. Бен-Лев С. Англо-русский толковый словарь библейско-религиозной лексики. СПб.: Каро, 2000. 142 с.
3. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1980. 480 с.
4. Ермолович Д. И. Англо-русский и русско-английский словарь религиозной и возвышенной лексики. М.: Р. Валент, 2004. 264 с.
5. Паламарюк В. Богословский славяно-русско-английский словарь. Черновцы: Золоті литаври, 2001. 240 с.
6. Толково-энциклопедический словарь. СПб.: Норинт, 2006. 2144 с.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. Изд-е 4-е. М.: Астрель; АСТ, 2007. Т. 2. 671 с.; Т. 3. 830 с.
8. Филарет (Дроздов), митрополит. Пространный христианский катихизис Православной Кафолической Восточной Церкви. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2006. 104 с.
9. АBBYU Lingvo x 3 [Электронный ресурс]: словарь. 2008.
10. Chambers Dictionary of Etymology / ed. by R. K. Barnhart. London: Chambers, 2006. 1284 p.
11. Longman Dictionary of Contemporary English. 4th ed. Harlow: Pearson, 2003. 1949 p.
12. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / ed. by M. Rundell. Oxford: Macmillan Education, 2002. 1692 p.
13. The Book of Common Prayer / by authority of the General Synod of the Church of Ireland; with revision and amended text. Oxford: Oxford University Press, 1991. 356 p.
14. The Liber Usualis / ed. by the Benedectines of Solesmes. Tournai – N. Y.: Desclee Company, 1963. 1882 p.

ATTEMPT OF CONTRASTING SACRED EPITHETS OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Kazakov Grigorii Aleksandrovich
 Moscow Institute of Linguistics
 amicilinguarum@rambler.ru

Sacred epithets, i.e. the words describing individuals and objects in their relation to spiritual life, are one of the groups of sacred terms (i.e. words designating the major notions of a certain religious world-view). A contrastive study of Christian sacred epithets in the Russian and English languages (in particular, the naming of the Virgin and the saints, adjectives related to the notion of hell, lexemes –pagan”, –orthodox”, –atholic”, the names of Holy Week days, etc.) reveals a semantic shift between them, which is important to be aware of in translation.

Key words and phrases: sacred; Christian; Russian; English; vocabulary; translation.